



Prayer in times of Epidemics for the Protection of St. Clement Parish and of the Archdiocese of Ottawa-Cornwall.

Les prières en temps d'épidémie pour la protection de la paroisse St-Clément et de l'Archidiocèse d'Ottawa-Cornwall

(ex Rituale Romano, Titulus IX, Caput X)

V. Deal not with us, Lord, according to our sins.
R. And take not vengeance on us because of our misdeeds.

V. Help us, O God, our Deliverer.
R. And for thy name's sake, O Lord, free us.

V. Remember not, O Lord, our sins of old.
R. Hasten to us with thy compassion, for we are become exceeding poor.

V. St. Sebastian, pray for us.
R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

V. O Lord, hear my prayer.
R. And let my cry come unto thee.
V. The Lord be with you.
R. And with thy spirit

Let us pray.
Vouchsafe to hear us, O God, our only salvation! And through the intercession of the glorious and blessed Mary, Mother of God and ever Virgin, of thy blessed martyr, Sebastian and of all the saints, deliver thy people from the terrors of thy wrath, and restore their confidence by the outpouring of thy compassion.

V. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.
R. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster.
R. Et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos

V. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum.
R. Cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

V. Ora pro nobis, sancte Sebastíane.
R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.
R. Et clamor meus ad te véniat.
V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.
Exáudi nos, Deus salutáris noster: et intercedénte beáta et gloriósa Dei genitríce Maríá semper vírgine, et beáto Sebastíano mártire tuo, et ómnibus Sanctis, pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus líbera, et misericórdiæ tuæ fac largitáte secúrum.

V. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés.
R. Et ne nous punissez pas selon nos iniquités.

V. Aidez-nous, ô Dieu notre Sauveur.
R. Et pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous.

V. Seigneur, ne vous souvenez pas de nos an- ciennes iniquités.
R. Que vos miséricordes nous préviennent sans délai, parce que nous sommes réduits à la dernière misère.

V. Priez pour nous, saint Sébastien.
R. Afin que nous puissions obtenir les promesses de Jésus-Christ.

V. Seigneur, exaucez ma prière.
R. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.
V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Prions
Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie mère de Dieu toujours vierge et du bienheureux Sébastien votre martyr et de tous les saints, délivrez votre peuple des terreurs de votre indignation et rassurez-le par les dons de votre miséricorde.

<p>Be moved to pity, O Lord, at our earnest entreaties, and heal the illnesses of body and soul; so that experiencing thy forgiveness we may ever rejoice in thy blessing.</p> <p>We beseech thee, O Lord, grant us a hearing as we devoutly raise our petitions to thee, and graciously turn away the epidemic of plague which afflicts us; so that mortal hearts may recognize that these scourges proceed from thine indignation and cease only when thou art moved to mercy. Through our Lord...</p> <p>R. Amen</p> <p><i>The priest then blesses the people with a relic of the True Cross, saying:</i></p> <p>And may the blessing of Almighty God, Father, Son and Holy Spirit descend upon you and remain forever.</p> <p>R. Amen</p>	<p>Propitiare, Domine, supplicatióibus nostris: et animárum et córporum medere languóribus: ut remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætémur.</p> <p>Da nobis, quæsumus, Dómine, piæ petitiónis efféctum: et pestiléntiam mortalitatémque propitiátus avérte; ut mortálium corda cognóscant, et te indignánte tália flagélla prodíre, et te miseránte cessáre. Per Dóminum.</p> <p>R. Amen.</p> <p><i>Ultimo benedicit cum Reliquia S. Crucis, dicens:</i></p> <p>Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, + et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.</p> <p>R. Amen.</p>	<p>Soyez propice Seigneur à nos supplications et remédiez aux langueurs de nos corps et de nos âmes, afin que délivrés de ces maux, nous soyons toujours dans la joie par un effet de votre bénédiction.</p> <p>Nous vous prions Seigneur de nous accorder l'effet de notre humble prière et d'éloigner avec bonté la peste et la mortalité, afin que les cœurs des hommes comprennent et sentent que de tels fléaux procèdent de votre indignation et cessent par votre miséricorde. Par Notre-Seigneur etc.</p> <p>R. Amen</p> <p><i>Enfin le prêtre bénit avec la relique de la Sainte Croix en disant :</i></p> <p>Que la bénédiction du Dieu tout-puissant : du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, descende sur vous et demeure toujours en vous.</p> <p>R. Amen.</p>
---	---	---

